Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Elizeusz powiedział do niego: Idź, powiedz mu: Na pewno\* przeżyjesz, choć JAHWE mi ukazał, że będzie musiał umrzeć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Elizeusz odpowiedział: Idź, powiedz mu: Na pewno przeżyjesz — choć JAHWE mi ukazał, że będzie musiał umrzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Elizeusz odpowiedział mu: Idź i powiedz mu: Na pewno wyzdrowiejesz. Lecz JAHWE objawił mi, że na pewno umrze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział mu Elizeusz: Idź, powiedz mu: Wprawdziebyści mógł żyć; wszakże okazał mi Pan, że pewnie umrzesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Elizeusz: Idź, rzecz mu: Będziesz zdrów; lecz mi JAHWE pokazał, że śmiercią umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział mu Elizeusz: Idź i powiedz mu: Będziesz żył na pewno. Lecz Pan objawił mi, że na pewno on umrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Elizeusz rzekł do niego: Idź i powiedz mu: Na pewno wyzdrowiejesz, chociaż Pan mi objawił, że na pewno umrze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział mu Elizeusz: Idź, powiedz mu: Na pewno wyzdrowiejesz. JAHWE jednak objawił mi, że na pewno umrze! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Elizeusz mu odpowiedział: „Idź i powiedz mu: «Na pewno będziesz żył». JAHWE jednak objawił mi, że on na pewno umrze”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Elizeusz odpowiedział mu: - Idź, powiedz mu: Na pewno wyzdrowiejesz. Ale Jahwe objawił mi, że na pewno umrze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Елісей: Іди скажи йому: Жувучи, житиме. І показав мені Господь, що смертю помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Elisza mu odpowiedział: Idź i mu oświadcz: Żyć, będzie utrzymany przy życiu! Aczkolwiek WIEKUISTY mi ukazał, że musi umrzeć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas rzekł do niego Elizeusz: ”Idź, powiedz mu: ʼNa pewno wyzdrowiejeszʼ, a JAHWE pokazał mi, że on na pewno umrze”. |

1. 1) mu: Na pewno, za qere אֱמָר־לֹו ; pod. Mss; na pewno nie, za ketiw אֱמָר־לא . [↑](#footnote-ref-2)